

KWALTAYA

I

Primer éxtasis (aborigen)

El descenso "Chamai"

La sangre lunar "Huko uku lahala"

La visión celeste "Olokana"

Las aves guardianas

La morada celeste "Hobisamuka"

Yubel Arty

KWALTAYA

Primer éxtasis: El descenso "Chamai"
(aborigen)

Música: Isabel Aretz

3/25

$\text{♩} = 60$

Handwritten musical score for piano and voice, titled "KWALTAYA". The score is written on ten staves, with the first five staves for the piano accompaniment and the last five for the voice. The tempo is marked $\text{♩} = 60$. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in Spanish and include the title "Chamai".

Lyrics:

Chamai Chamai eu tu lá si o i o sumu

a i a Chamai Chamai eu tulá Chamai

Kora Kora Kure Mamure Sera Tiku Mamure Keba sula.

ba Agaba Kono

Eutú - lá eutula é

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble clef and a common time signature (C). The melody is written on a single staff. The lyrics are: *egua krono si krono edebali agaba Eguá Eguá*. There are some markings above the notes, including a circled '4'.

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble clef and a common time signature (C). The melody is written on a single staff. The lyrics are: *Agaba Krono eguá si krono*. There are some markings above the notes, including a circled '4'.

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble clef and a common time signature (C). The melody is written on a single staff. The lyrics are: *Bogá meglia Ke bita Ora sitaba*.

Edeba

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble clef and a common time signature (C). The melody is written on a single staff. The lyrics are: *lí chubé Kébi tá bogá meglia Kéba sulabá*.

S. *mamuré edelba-li mamuré mamuré chamai Entula*

C.

La sangre lunar: "Kuko uku laha la"

1'13

S. *mamuré*

C. *Ku - Ko u - Ku laha la' — blai ay heli*

S.

C. *hudumo — sili tiel mani — puli puli puli bara*

S.

C. *sa - bo li — twan Kailala — Kuara — Kuara wake — laha la'*

i - mik a mi shilimo' i - mik ami

na - ye Kiwa' Kiwa' Nibubui - ti liai

pasa'

La Visión celeste "Olo Kana"

Olo Kana - se neken eye ya yae

S. *O lo tipu kili — Olotipi kili — Olo kana nuku Olokui.*

C.

S. *lotup oima kenai — Olokui lotup tu — tu — saele ke nai —*

C.

S. *saema kenai tu — tu — saele ke nai —*

C.

S. *Olo kana — Olo kana se — nuku — teye nae ye — teye*

C.

S. *hae yee' —* *Olo kana legua Olokui lotup*

C.

S. *aa — i makali a —* *Olo kana. nu kku*

C.

Las aves guardianas

2/26 (9)
2/26

4

7th 2nd 4th 3rd

S. *chian u u chian u chian u chian u*

C.

3rd 3rd 3rd

S. *i i i i i i*

C. *chian u u u chian u chian u*

(batt to u... 3rd) 18 20 14 2 3

S. *chian u i i i i*

C.

5 3rd 3rd

S. *chian u i u u u u chian u*

C.

Handwritten musical score for Soprano (S.) and Cello (C.). The system includes a treble clef and a bass clef. The melody for the Soprano part is written on a single staff, with lyrics underneath. The lyrics are: "chii chii chii chiu i i i i i i". Above the melody, there are circled numbers 7 and 8, and a "4" with a double quote. A slur is placed over the last six notes of the melody.

Handwritten musical score for Soprano (S.) and Cello (C.). The system includes a treble clef and a bass clef. The melody for the Soprano part is written on a single staff, with lyrics underneath. The lyrics are: "chii i — chiu i chiu i chiu i — i i i i chiu i". Above the melody, there are circled numbers 8 and 9, and a "3" with a double quote. A slur is placed over the last four notes of the melody.

Handwritten musical score for Soprano (S.) and Cello (C.). The system includes a treble clef and a bass clef. The melody for the Soprano part is written on a single staff, with lyrics underneath. The lyrics are: "chii i i i chiu i". Above the melody, there are circled numbers 9 and 10, and a "5" with a double quote. A slur is placed over the last three notes of the melody.

Handwritten musical score for Soprano (S.). The system includes a treble clef. The melody for the Soprano part is written on a single staff, with lyrics underneath. The lyrics are: "chié chachie chie u m chue chue — chie". Above the melody, there are circled numbers 11 and 12, and a "3" with a double quote. A slur is placed over the last three notes of the melody.

la morada celeste [Habanera 1226] (diálogo con haban)

2'04
7'19

19"

S. con maraca

C. *ppp* i i i a i - ia rombe para way ia no

S.

C. jue way ia rombe para - way

S.

C. *20"* ya rom - be i i - e i i - e i - e

S. boca cerrada *pp*

C. *f* way ia

Handwritten musical notation for the first system, featuring a vocal line (S.) and a piano accompaniment line (C.). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a treble clef and contains several measures of music with various note values and rests.

Handwritten musical notation for the second system, continuing the vocal line (S.) and piano accompaniment (C.). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical notation for the third system. Above the vocal line, the text "[JOA GUARATE] Libre (glissandos potentes)" is written. The piano accompaniment line includes the lyrics "E — be po — le' m" written below the notes.

Handwritten musical notation for the fourth system. The piano accompaniment line includes the lyrics "na o — to ma — na — no jue y y — na no juey" written below the notes.

Handwritten musical score for the song "Ya Toma Ka Ta Ba Cham". The score is written on three staves. The top staff is empty. The middle staff is labeled "S." and contains a treble clef. The bottom staff is labeled "C." and contains a treble clef. The lyrics "ya - o toma ka ta - ba cham" are written below the bottom staff. The melody is written on the bottom staff, starting with a whole note "ya" and a half note "o", followed by eighth notes for "toma", and then "ka ta" with a half note, and finally "ba cham" with a half note. The piece ends with a double bar line.

[illegible][illegible]

KWALTAYA

KWALTAYA

II

Isabel Arete

1. La entrada: "Agó"

♩ = 76

6" 9" 15" 45"

A-go A-go cy A-go Oh Ago cy Ago

27" 33" 45"

leg baouri la ye leg baouri pou moin o A go Ago!

2. Invocacion a Damballa

50" (subir $\frac{1}{2}$ t.) 54" 56"

f Mon Dieu Dambala Mon Dieu Dambala - e

1'3 1'9

Dambala' we - do - après Dieu - Damba lá - Nè - gre arcen

Dambala' we - do après Dieu Dambala - Nègre arcen

Handwritten musical score for piano and voice. The score is written on two systems of staves. The first system has two staves for piano and two for voice. The second system has two staves for piano and two for voice. The music is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are in French and Vietnamese. The score ends with a double bar line and the word "FIN".

System 1:

- Piano: *ciel* *file* *Pambala' Wedo* *O - dan mi sou*
- Voice: *ciel* *file* *Pambala' Wedo* *O - dan mi sou*

System 2:

- Piano: *Wedo* *Pambala'* *Mon Dieu*
- Voice: *Wedo* *Pambala'* *Mon Dieu*

Annotations:

- 1'14
- 1'18
- 1'28
- 1'24
- FIN 1'36

Yris alargo el tpo de esta parte

3. El Gran Camino

Instrumentos de viento
(luego tambores)

$\text{♩} = 69$

14"

Dambala'

pp

17"

Wedo

A - yida Wedo

21"

f Oh Dambala'

24"

3

grand chemin

27"

f Dambala'

30"

verre

34"

f Ago'

Domici Wedo

56" (096)

51"

Damba la'

4. Alumbrando el camino

1'32

Handwritten musical score for a piece titled "4. Alumbrando el camino". The score is written on four systems of staves, each with a treble and bass staff joined by a brace. The tempo is marked as $\text{♩} = 80$. The lyrics are in Spanish and include phrases like "Li i ta so ti nan", "d'eau litou nouillé oh!", "Legba se", "litou nouillé oh!", "Simbi Simbi djab non we oh!", "Sin-li nonwe oh!", "anago", "Simbi", and "Wa alumer Chandelle pour clai rer moin-". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like f and p . There are also handwritten annotations like "20", "28", "38", "44", "52", "1'8", "1'13", and "1'17".

$\text{♩} = 80$

20th 28th

Li i ta so ti nan d'eau litou nouillé oh! Legba se

38th 44th

litou nouillé oh! litou nouillé nan la mer

52nd 1'12

Simbi Simbi djab non we oh! Sin-li nonwe oh!

1'8 1'13

anago Simbi

1'17

Wa alumer Chandelle pour clai rer moin-

Yris agrejo 1 compo

1'40 1'45 1'57
Atti Dai oh! Yovo-yé Dit moi min soleil ma - la de

Dai 2'17 2'25
Quen'm te ri - ve' moi ri
Soleil mou - ri
Quen'm te ri - ve'

Campana
Aste
1'38 (172)

5 Amanece en Guinea
voces y tambores
1:76
45"
mf ia jo' (cerrar la boca)
mf 0 (cerrar la boca) mf ia - jo - i

(cerrar la boca) ia jo' (cerrar) ia jo' ia jo' ia
ia - jo - i (cerrar lab.) ia - jo - i (cerrar) ia.

Handwritten musical score for the first system, featuring two staves. The lyrics are: *ia jo' iajo' ia'* and *ia - jo' ia jo'*.

Handwritten musical score for the second system, featuring two staves. The lyrics are: *Wago lo' crese'* and *ia - jo' So - ti na Guine'*.

Handwritten musical score for the third system, featuring two staves. The lyrics are: *ti so. ti so ti* and *na Qui ne' na Guine'*.

Handwritten musical score for the fourth system, featuring two staves. The lyrics are: *na Guine' na'* and *Wangolo'*.

Wango lo dim x rit - - Oh - - Wago - lo

1154 (204)

6 Despertar de Ezilie

♩ = 80

Ezilie Doba Ezilie Freda Ezilie Daro - main Oh ! Ezilie

Ezilie rouge Ai - son Ai soné o Ai son Freda Ai son Bele -

Handwritten musical score for piano, featuring two staves. The music is in 7/8 time and includes triplets and slurs. The lyrics are: *Beleke te*, *Aison d'l'eau*, *Bolobosi*, and *Bolo*.

Handwritten musical score for piano, featuring two staves. The music is in 7/8 time and includes slurs. The lyrics are: *E-zi lie* and *E-zi lie*. A tempo marking *Lento* is present above the first staff.

Handwritten musical score for piano, featuring two staves. The music is in 7/8 time and includes triplets and slurs. The lyrics are: *Ogún*, *changó goló*, *Ogún Bachangó*, *Ago*, and *Palindjo*. A tempo marking *♩=80* is present at the beginning.

Handwritten musical score for piano, featuring two staves. The music is in 7/8 time and includes slurs. The lyrics are: *Ogún Changó go-ló Ago*, *Ago Bachangó*, *Legbase*, and *Legba Se*.

Handwritten musical score for piano. The first system contains the following lyrics and musical notation:

Golo - *pp* Lezba Se - *pp* terminas aqui!

Lezba *pp* Chango Golo -

Transportas
a Si b

8 Invocación de la mambo

1'04

Handwritten musical score for piano. The second system contains the following lyrics and musical notation:

Par pouvoir Ogun - Bada gris Par pouvoir

Handwritten musical score for piano. The third system contains the following lyrics and musical notation:

negre Bagui - di Bago Ogun Fe - rraille

Handwritten musical score for piano. The fourth system contains the following lyrics and musical notation:

Ogun Ba - da - gris

Par pouvoir 8^a baja ? negre - Fe -

rraille nègre tagnifer na go Ogún Batálá

O nègre fer Par pouvoir nègre batiscoue

na go

goueguma lor nègre Ossangne ma lor Ossangue qui quan O-

sangne Agouelin qui

 Jupiter tonnerre

 nègre blabla

Je forge

 nan Guiné — l'é

 nègre aloncoun

pé d'Ogun

 Je forge tres dit-

 Grand Ferraille

Wedo toka mir wa ke-

 par pouvoir de Dambala

Gain Yain jou moin rapté guiné qui né man d'bauleansa - cre

Ogun Ogun Ogun garçon la - gué !

Handwritten musical score for a 12-stave piece, featuring lyrics in French and Creole. The score is written in a single system across 12 staves, with lyrics placed below the notes. The music includes various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and is set in a key with one sharp (F#).

Lyrics (French/Creole):

- kalut waro- consacre- ma prale- mouré libe-
- re- redouble l'Assot le nánm du nam.
- nám rappél nale- Ogún nale-
- Ogún na le- Ogún Ogún
- le- l'yo lommáin nom - moin -
- yo réle- houn sí Kan zo-

Yo re-le' Daromain Yo reli mo

Fe - rraille donnez moi le

e' reli mure'!

pe' Ferraille

Nègre rentre l'An guine

nen - tre nen tre

Nègre ntre

Ma pral Bon dieu djab oh! Con-

duit conduit conduit m'alle Conduit conduit m'a

duit Conduit oh m'alle Conduit m'a-

lle conduit con duit malle

oh conduit con duit con-

lle Con duit malle

oh conduit conduit con-

Handwritten musical score for the song "Oh bon Dieu bon". The score is written on four staves. The first two staves are for the vocal melody, and the last two are for the piano accompaniment. The lyrics are in French and are written below the staves.

Vocal Melody (Staves 1-2):

- Staff 1: *ff* *duit conduit conduit ma- lle' ma lle'*
- Staff 2: *duit conduit* *mot* *L Oh bon Dieu bon*

Piano Accompaniment (Staves 3-4):

- Staff 3: *Dieu laisser moi aller laisser*
- Staff 4: *laisser moi rentrer Guinée*

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, and dynamic markings like *ff* (fortissimo) and *L* (Lento). There are also triplets indicated by a '3' over a group of notes.

Ysabel Artr.
Julio 24 de 1978

KWALTAYA

VA Canto III arriero

Isabel Arce

VA

Canto del arriero

Silbido

Soprano

Ay A las siete muere el sol en los brazos de la tarde u-juí

Contr.

Ay por eso en triste noche viste de negro ^{manto} u-juí

yo - coji un ca mino muy lar go pa. ver si olvidar po

di a — 4 - juí —

y entre más yo caminaba — más presente

Ay Alante novillito

lo te ni a nju

sigue el canto ay del calbrestero nju

Ay # que vamos a Guasdalito a cambiarte por di-

noro u- ju u- ju

sigue pillido

Soprano

KWALTAYA 3^{er} Extasis

El Carrao

Música: Isabel Arretz
Letra: Carlos M...

Subir 1 tono

5" *ossia* 16 19" 26

30 34" 35" 36" 37" 39 40" *3*

45" *3* 51" *3*

56" 1' 1'03

de agua *ya la tormenta* *per-dido* *por el Cajón del.*

Handwritten musical score, first system. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef. The music is written in 4/4 time. The first measure of the upper staff is marked with a measure number 1'06. The second measure is marked with a measure number 1'10 and contains the word "(grito)". The third measure is marked with a measure number 1'11. The fourth measure is marked with a measure number 1'18. The fifth measure is marked with a measure number 1'22 and contains the word "Ca-".

Handwritten musical score, second system. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef. The music is written in 4/4 time. The first measure of the upper staff is marked with a measure number 1'28 and contains the word "rrao". The second measure is marked with a measure number 1'33 and contains the word "Carrao". The third measure is marked with a measure number 1'36. The fourth measure is marked with a measure number 1'39. The fifth measure is marked with a measure number 1'40 and contains the word "Ca".

Handwritten musical score, third system. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef. The music is written in 4/4 time. The first measure of the upper staff is marked with a measure number 1'43 and contains the word "rrao Ca". The second measure is marked with a measure number 1'47 and contains the word "rrao". The third measure is marked with a measure number 1'49 and contains the word "Ca-rrao". The fourth measure is marked with a measure number 1'54 and contains the word "Ca-rrao". The fifth measure is marked with a measure number 1'58.

Handwritten musical score, fourth system. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef. The music is written in 4/4 time. The first measure of the upper staff is marked with a measure number 2'03.

Handwritten musical score, fifth system. The system consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef. The music is written in 4/4 time. The first measure of the upper staff is marked with a measure number 2'03 and contains the word "con la b quera". The second measure is marked with a measure number 2'11. The third measure is marked with a measure number 2'11 and contains the word "con la b quera". The fourth measure is marked with a measure number 2'11 and contains the word "con la b quera". The fifth measure is marked with a measure number 2'11 and contains the word "con la b quera".

Handwritten musical score for piano and voice, featuring six systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, time signatures, and various musical notes and rests. The lyrics are written in Spanish and are partially obscured by handwritten notes and corrections.

Lyrics (from top to bottom):

- ... de la tierra ...*
- ... de la tierra ...*
- ... de la tierra ...*
- ... de la tierra ...*
- ... de la tierra ...*
- ... de la tierra ...*


No. 8—12 STAVE
 Piano and Voice

Litho'd in U. S. A. 

Handwritten musical score, first system. The staff contains notes with lyrics "Carrao" and "Carra.o". Above the staff are handwritten time signatures: 2'51, 2'54, and 3'. A bracket with the number 2 is visible at the end of the staff. The word "piano" is written below the staff.

Handwritten musical score, second system. The staff contains notes with lyrics "calla el mio" and "canto". Above the staff are handwritten time signatures: 3'05, 3'08, and 3'14. The word "piano" is written below the staff.

Handwritten musical score, third system. The staff contains notes with lyrics "Carras" and "Carras". Above the staff are handwritten time signatures: 3'17, 3'20, 3'23, and 3'26. The word "Carras" is written below the staff.

Handwritten musical score, fourth system. The staff contains notes with lyrics "Ca. rra-o". Above the staff is a handwritten time signature: 3'31. The word "Ca. rra-o" is written below the staff. A bracket with the number 2 is visible at the end of the staff.

Allegretto 1. = 92

Canto del Anima

(Canto del Alma que jira)

Música y texto de
Isabel Ariz

pp Ma-le i-gua! Sal-tando ju-gando yo te voy a de-
suave, dulce

jar si vienes no vienes si te vas no te vas yo digo no

di-go yo me voy — ya! Vo lando vo-lando sino

vas me voy Wa-ne e-pi-a Si me voy no me

voy volando voy — en pos de nosotros Wama Wani.

lú Wapa - napi Ya no voy, me que-do ve-te no.

más Tierra dura es - te-ril Wa-a li-mi-in

de un lu - gar le-jano en pos de no - sotros es -

pí nítu malo ma-ligno Wa-ta lú u je e yame

quiere lle-var ay lle-var Wana inki in je e Wapa

napi Wa - ni - li Ya no vas yo me voy

Tris lo suprimió

ácho' u - mi - in wo - o' o'pi - na' a wa -
 ne' e - pi - a wa - ta a' ashu wa - ta' wate -
 e si wa - ne' epi - a - Malé — i qua *Sal*
 tando ju - gando yo te voy a de - jar si vienes no
 vienes si te vas no te vas yo di - go no
 digo yo me voy — ya wa - wa a chikat tiema
 dura es - té ril Wé i - ré e —

El. *termina con guayo?? hacia lo alto, improvisados, glissandos.*
 Ju.

